

ABSTRACT

KHALFALLAH Nejmeddine

Laboratoire LIS

Titre de l'HDR : Trajectoires sémantiques

Cette synthèse reprend nos activités scientifiques réparties en deux champs complémentaires : d'une part, elles portent sur la sémantique syntaxique, développée par al-Ġurġānī (m. 1078) dans son œuvre exégétique. Nous avons exposé la théorie de composition (nazm) de cet auteur confirmant que seul le discours est la source du sens intelligible et nullement les mots séparés.

D'autre part, nos travaux portent sur l'évolution de la terminologie juridique (section pénale) dans la logosphère arabe, (classique et moderne, religieuse et séculière). Nous avons montré que cette terminologie qui se référait aux sources scripturaires et à la tradition exégétique afférente s'en est progressivement émancipée pour embrasser des notions sécularisées et positives. Pour ce faire, nous avons examiné les procédés terminologiques de cette évolution (néologie, dérivation et emprunt) tout en les rattachant aux changements socioculturels qui ont secoué les sociétés arabes contemporaines. Cependant, cette trajectoire n'est pas linéaire, elle a connu des ruptures et des reculs nous autorisant à décrire une « transition bloquée ».

Mots clefs : terminologie juridique, pénal, néologie, traduction juridique, pragmatique.

Abstract :

This synthesis gives an overview of our scientific activities in two complementary fields. The first part delineates our research in morphological and syntactic semantics, developed by ALĠURĠĀNĪ (d. 1078) in his exegetical work. We have explained the theory of composition (nazm) of this author confirming that only speech is the source of intelligible meaning, not separate words. The second part focuses on the evolution of legal terminology (criminal section) in the Arab logo-sphere, classical and modern, religious and secular. It shows

that the terminology which once referred to scriptural sources and the related exegetical tradition gradually emancipated itself from them to embrace secularized and positive notions. To reach this conclusion, we have examined the terminological processes of this evolution – neology, derivation and borrowing – while linking them to the socio-cultural changes that have shaken contemporary Arab societies. However, this trajectory is not linear; it has experienced breaks and setbacks allowing us to describe a “blocked transition”.

Keywords: legal terminology, penal, neology, legal translation, pragmatics.